

**I-10. НАЩО МЕНІ ЧОРНІ БРОВИ? / NASHCHO MENI CHORNI BROVY? / TO LOSE ONE'S BLOOM AND FADE AWAY**

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Нащо	мені	чорні	брови,
Nashcho	meni	chorni	brovy,
Wherefore	for me	black	brows,

Нащо	карі	очі,
Nashcho	kari	ochi,
Wherefore	dark	eyes,

Нащо	літа	молодії,
Nashcho	lita	molodiji,
Wherefore	years	young,

Веселі,	дівочі?
Veseli,	divochi?
Happy [years],	maiden [years]?

Літа	мої	молодії
Lita	moji	molodiji
Years	my	young

Марно	пропадають,
Marno	propadajut',
In vain	waste away,

Очі	плачуть,	чорні	брови
Ochi	plachut',	chorni	brovy
Eyes	weep,	black	brows

Од	вітру	линяють.
Od	vitru	lynjajut'.
From	wind	shed.

Серце	в'яне,	нудить	світом,
Sertse	vjane,	nudyt'	svitom,
[My] heart	wilts,	moping	through the world

Як	пташка	без	волі...
Jak	ptashka	bez	voli...
Like	a bird	without	freedom...

Нащо ж	мені	краса	моя,
Nashcho zh	meni	krasa	moja,
Wherefore	for me	beauty	my,

Коли	нема	долі?
Koly	nema	doli?
When	there is no	[good] fortune?

Тяжко	мені	сиротою
Tjashko	meni	syrotoju
Hard	for me	as an orphan

На	сім	світі	жити;
Na	sim	sviti	zhyty;
On	this	world	to live;

Свої	люди	—	як	чужії,
Svoji	ljudy	—	jak	chuzhiji,
My	people	[are]	like	strangers,

Ні	з	ким	говорити.
Ni	z	kym	hovoryty.
No one	with	whom	to talk.

Нема	кому	розпитати
Nema	komu	rozpytaty
There is no	one	to ask [me]

Чого	плачуть	очі;
Choho	plachut'	ochi;
Why	weep	[my] eyes;

Нема	кому	розказати
Nema	komu	rozkazaty
There is no	one	to tell [about]

Чого	серце	хоче.
Choho	sertse	khoche.
What	[my] heart	desires.

Чого	серце,	як	голубка,
Choho	sertse,	jak	holubka,
Why	[my] heart,	like	a dove,

День	i	ніч	воркує?
Den'	i	nich	vorkuje?
Day	and	night	coos?

Ніхто	його	не питає,
Nikhto	joho	ne pytaje,
No one	it	asks,

Не	знає,	не	чує.
Ne	znaje,	ne	chuje.
Doesn't	know,	doesn't	hear.

Чужі люди	не	спитають –
Chuzhi ljudy	ne	spytajut' –
Strangers	will not	ask –

Та й	нащо	питати?
Ta j	nashcho	pytaty?
And	why	ask?

Нехай	плаче	сиротина,
Nekhaj	plache	syrotyna,
Let	weep	the orphan,

Нехай	літа	тратить...
Nekhaj	lita	tratyt'...
Let	[her] years	squander...

Плач же,	серце,	плачте,	очі,
Plach zhe,	sertse,	plachte,	ochi,
Weep,	O heart,	weep,	O eyes,

Поки не		заснули,
Poky ne		zasnuly,
Until	[they]	fall asleep.

Голосніше,	жалібніше,
Holosnishe,	zhalibnishe,
Louder,	more pitifully,

Щоб	вітри	почули,
Shchob	vitry	pochuly,
That may	the winds	hear,

Щоб	понесли	буйнесенькі
Shchob	ponesly	bujnesen'ki
That may	carry	turbulent [ones]

За	синєє	море –
Za	synjeje	more –
Beyond	the blue	sea –

	Чорнявому,	зрадливому
	Chornjavomu,	zradlyvomu
To the dark one,		unfaithful one

На	лютеє	горе!
Na	ljuteje	hore!
For	severe	grief!